

ATU 707: reflexiones sobre el tipo en las muestras recopiladas en el *Corpus de Literatura Oral*

ATU 707: reflections on the type in the samples collected at the *Corpus de Literatura Oral*

Laura MORENO GÁMEZ

(Universidad de Jaén)

lgamez@ujaen.es

<https://orcid.org/0009-0007-3389-2294>

RESUMEN: El tipo ATU 707, denominado *Los tres niños dorados*, presenta una amplia transmisión en la tradición oral de numerosas culturas. Esta influencia se hace presente también en diversas publicaciones internacionales de versiones escritas que, naturalmente, han contribuido a la perdurabilidad de este tipo. Este trabajo propone un análisis de las versiones recopiladas hasta el momento en el *Corpus de Literatura Oral*. A partir de un enfoque comparatista, se cotejarán las diferentes versiones y se comentarán las variaciones presentes entre ellas, haciendo alusión, también, al vínculo que existe entre este y otros tipos de cuentos maravillosos.

PALABRAS CLAVE: Cuentos populares, ATU 707, Enfoque comparativo, Versiones, *Los tres niños dorados*.

ABSTRACT: The type ATU 707, called *The Three Golden Children*, has a wide transmission in the oral tradition of numerous cultures. This influence is also shown in several international publications of written versions that have naturally contributed to the durability of this type. This work proposes an analysis of the compiled versions up to now in the *Corpus de Literatura Oral*. From a comparative perspective, the different versions will be compared and the variations between them will be discussed. References will also be made to the link that exists between this and other types of magic tales.

KEYWORDS: Folk tales, ATU 707, Comparative approach, Versions, *The Three Golden Children*.

El *Corpus de Literatura Oral* (Mañero Lozano, 2019) reúne, además de otros registros relacionados con el romancero y el cancionero, más de 2000 testimonios pertenecientes al género de la narrativa oral; de los cuales, cerca de 1000 son cuentos. Tal como aparece reflejado en la composición del proyecto, para catalogar dichos archivos se recurre a diferentes fuentes especializadas. Ejemplo de ello podrían ser el catálogo El-Shamy (2004) para los relatos cuentísticos de tradición árabe o los diferentes catálogos de Camarena Laucirica y Chevalier (1995, 1997, 2003a, 2003b), Agúndez García, Sánchez Ferra y Hernández Fernández (2023), o la edición conjunta de estos (2022) para los cuentos folclóricos de procedencia hispánica. Sin embargo, la referencia fundamental es el catálogo de Uther (2004) —basado en el sistema de clasificación de Aarne y Thompson (1928, 1961)—, cuya edición revisada y complementada ha visto la luz en 2024, la cual presenta el sistema de registro del cuento consensuado por parte de

los especialistas. En esta obra se muestra un orden y clasificación de los cuentos según su subgénero. Encontramos, pues, cuentos de animales, maravillosos, religiosos, realistas, del ogro estúpido, anecdóticos o humorísticos y de fórmulas. Precisamente, los catálogos comentados anteriormente toman como base la clasificación de esta obra. Cada tipo de cuento queda clasificado con una referencia numérica y presenta las características básicas y mínimas —también llamados motivos— que conforman el argumento. En cada caso se presenta, además del código numérico citado, el título que corresponde a dicha narración, una descripción de la estructura del cuento con los motivos que lo componen y las variantes literarias encontradas en diferentes culturas, lo que ayuda a profundizar más aún en el análisis específico de cada tipo cuentístico. Es preciso mencionar la flexibilidad de estos tipos, pues cada narración oral presenta variaciones con respecto a las demás.

En estas páginas tomaremos como referencia este último catálogo —citado de forma general con el acrónimo ATU— para realizar un estudio de las diferentes variantes correspondientes al tipo 707 registradas en la plataforma del *Corpus de Literatura Oral* hasta el momento. Estas versiones corresponden, en tres casos, a registros pertenecientes a diversas regiones españolas, además de un registro marroquí y uno procedente de Argelia, lo que nos permite adquirir una perspectiva internacional de la representación del cuento. De esta variabilidad surge un interés en el estudio de las diferencias significativas que podrían presentarse en los diversos registros. Esto nos permitirá observar si, en algún caso, dichas variaciones podrían estar vinculadas con el origen de las narradoras y ciertos patrones culturales asociados a estas, así como comprender si estos cambios podrían afectar a la evolución de la trama narrativa. Del mismo modo, con este análisis se podrá apreciar la continuidad de ciertos motivos cuentísticos comunes y presentes en todas las narraciones. Por tanto, se pretende identificar y analizar la evolución del tipo ATU 707 profundizando en las principales similitudes y diferencias entre los diversos registros recopilados en el *Corpus de Literatura Oral* con el objetivo de comprender los patrones que sustentan la pervivencia de este cuento.

El tipo ATU 707, perteneciente al subgénero de los cuentos maravillosos o de magia, aparece titulado en *The Types of International Folktales* como *Los tres niños dorados* o, anteriormente, como *Los tres hijos dorados*, y se presenta resumido así:

ATU 707: Tres jóvenes hacen alarde de que, si se casan con el rey, tendrán trillizos con el pelo de oro, una cadena alrededor del cuello y una estrella en la frente. El rey oye por casualidad a la más joven y se casa con ella.

Cuando da a luz a tres maravillosos niños, las hermanas mayores los sustituye por animales (perros). La encarcelan (destierran), sus hijos quedan desprotegidos, pero son rescatados por un molinero (pescador).

Cuando han crecido, el hijo mayor parte a encontrar a su padre, a buscar a un pájaro parlante, un árbol cantor, o el agua de la vida. Él y su hermano fracasan y se transforman en columnas de mármol. La hermana, con la ayuda de una anciana, logra rescatarlos y traer de vuelta los objetos mágicos. La atención del rey se dirige a los niños y a los objetos mágicos. El pájaro de la verdad revela la historia completa. Los niños y su madre se reencuentran; las hermanas son castigadas (Traducción propia de Uther, 2024: 402-403).

La estructura del cuento ya aparece dividida en *The Types of the Folktale. A Classification and Bibliography* (1961) en cuatro episodios principales: el deseo de obtener un marido por parte de las jóvenes y las promesas que estas hacen al respecto, las calumnias de la esposa por parte de sus hermanas, las aventuras de los hijos en la búsqueda por diferentes elementos deseados, y la restitución del núcleo familiar anteriormente

separado. Así, los dos primeros episodios corresponden a la introducción del relato, en el que cabe destacar la falsa atribución de haber dado a luz a animales o seres monstruosos en lugar de bebés, aunque el motivo principal que caracteriza este tipo de narraciones son los símbolos en la piel o el cabello dorado atribuidos a los recién nacidos. El tercer episodio corresponde al desarrollo de la narración y es, por lo tanto, el de mayor extensión. Se produce en este la búsqueda de los elementos fantásticos que, generalmente, suelen coincidir en los relatos: un árbol que danza o produce frutas de todo tipo en cualquier época del año, una fuente de agua de colores o que no deja de fluir y el pájaro cantor o parlante que siempre dice la verdad. Finalmente, el relato concluye con un cuarto episodio en el que los objetos conseguidos por los gemelos captan la atención del padre, que muestra interés por conocer a los propietarios de dichos elementos invitándolos a palacio. En este encuentro se desvelan las características señas de identidad de los hermanos, que generalmente han permanecido ocultas hasta ese momento, lo que desencadena en el rey el reconocimiento de sus hijos. Entonces, sale a la luz la tergiversación que se produjo tras sus nacimientos, se libera a la madre del castigo impuesto y el relato concluye con un desenlace feliz para los protagonistas.

Si se revisan las variantes internacionales recopiladas en el catálogo internacional ATU, considerando solo los países que nos ocupan, aparecen cuatro paralelos en castellano: en el *Catálogo tipológico del cuento folklórico español: Cuentos maravillosos* (1995), de Camarena y Chevalier, en el *Catálogo tipológico de cuentos folklóricos aragoneses* (1996), de González Sanz, en el *Catálogo tipológico del cuento folklórico en Murcia* (2013), de Hernández Fernández y en el *Catalogue of Galician Folktales* (2021), de Noia Campos. También aparece un paralelo en Argelia, en *Types of the Folktale in the Arab World: A Demographically Oriented Tale-Type Index* (2004), de El-Shamy, y otro en Marruecos, *A Study of Eastern Moroccan Fairy Tales* (2000), de Kossmann. Al revisar el *Catálogo tipológico del cuento folklórico español*, la relación de versiones orales en castellano aumenta a un total de diecinueve. Y, si revisamos el *Types of the Folktale in the Arab World*, encontramos seis versiones provenientes de Argelia y cuatro de Marruecos. Con esta cantidad de versiones registradas, resulta evidente que se trata de un tipo cuentístico bastante extendido, tanto en el folclore español como en los países magrebíes, y cabe pensar en la existencia de muchas tantas otras versiones que quedan aún por recopilar.

1. PRINCIPALES VARIANTES ESCRITAS DEL TIPO ATU 707

Antes de profundizar en las diferentes versiones que han quedado registradas en el *Corpus de Literatura Oral*, resulta interesante realizar un breve recorrido histórico por las principales obras literarias escritas en las que aparece este tipo cuentístico. De este modo, se ofrecerá una visión más amplia de las diferentes formas de narración y de cómo estas han podido evolucionar e, incluso, influir en las narraciones orales que nos ocupan. Para ello, se hará un mayor énfasis en las principales obras que han podido repercutir en la expansión de este tipo, como son las primeras publicaciones en varios países o las recopilaciones que han disfrutado de mayor difusión popular.

Según diversos estudiosos¹ la primera versión escrita del tipo ATU 707 aparece en Italia en 1550, en la primera publicación de la obra de Gianfrancesco Straparola *Le piacevoli notti*. Esta obra presenta una colección de setenta y tres cuentos, algunos de los cuales ya habían sido reproducidos en colecciones anteriores, mientras que otros, en su gran mayoría,

¹ Pueden revisarse las referencias en Fomin (2020: 93), Iounes-Vona (2013: 3) y Uther (2024: 403).

provenían de narraciones de tradición oral. El cuento que aquí nos atañe corresponde a la *favola* III de la cuarta noche y formaría parte de ese segundo grupo proveniente del folclore popular. El cuento aparece en la obra original sin título, aunque es conocido por la novela de «Ancilotto, rey de Provino». A partir de esta selección de cuentos populares, la narración se incorporará a otras recopilaciones durante los siglos posteriores, siendo especialmente prolífera su inclusión en colecciones francesas. Justo una década más tarde, Jean Louveau publica en Lyon la traducción de la obra en francés, cuyo personaje se renombra como Lancelot, rey de Provins. A esta versión le sucedieron diversas reimpresiones hasta 1615, cuando la obra fue incorporada al *Índice de libros prohibidos* por la Inquisición Católica. Existe un detallado estudio de las traducciones de esta obra por parte de Morin (1937: 69-190) que cubre las diferentes publicaciones realizadas durante el siglo XVI y XVII. Para más información sobre este aspecto, remitimos también al artículo de Bottigheimer (2005: 17-31), que detalla la importancia de esta obra en el país vecino y la influencia que supuso en posteriores publicaciones del género cuentístico en lengua francesa.

En 1698, Madame d'Aunoy publica *Contes nouveaux ou Les Fées à la mode*, una recopilación de cuentos maravillosos que disfrutaron de gran éxito, entre los que se encuentra «La princesse Belle-Étoile et le prince Chéri». Bottigheimer (2005: 18) comenta que este cuento presenta exactamente los mismos elementos incluso en el mismo orden que la versión de Straparola; una congruencia que, según la autora, es solo posible al tratarse de una copia. Aunque esta visión no es compartida por otros autores², que afirman que d'Aunoy simplemente embelleció los cuentos que se narraban en ese momento y desvían la atención de la presencia indiscutible que tuvieron los cuentos impresos de Straparola en la Francia de la época.

De nuevo un autor francés, Le Noble, publica en el año 1700 otra recopilación de cuentos titulada *Le Gage touché: Histoires galantes et comiques*. En ella, aparece «L'Oiseau de vérité», que ocupa la octava gage. Esta narración comparte grandes similitudes con las dos obras predecesoras.

En 1704, Antoine Galland publica en París el primer volumen de la primera traducción europea de *Les Mille et Une Nuits*, aunque habría que esperar hasta trece años para que aparecieran los volúmenes restantes de esta obra. Es en ese último volumen de 1717 en el que el autor incorpora una versión del cuento que nos ocupa, titulado «Histoire des deux sœurs jalouses de leur cadette». Se trata de una narración que hasta ese momento no aparecía en la obra árabe. La publicación de Galland no presenta simplemente una traducción del texto original, sino que el francés se encarga de editar, sustituir y añadir cuentos a la obra, como si de un recopilador más se tratara. Esta versión presentaría cierta relevancia en el texto, pues comenta Rubiera Mata que pasa a formar parte de la producción y la posterior difusión de la obra:

La versión de Galland pasó a formar parte del engranaje de las versiones de las *Alf layla wa-layla*, es decir en la propia creación del texto árabe. Según Muhsin Mahd, el editor contemporáneo del manuscrito Galland, los viajeros europeos que iban a Oriente, buscaban un manuscrito completo de las *Alf layla wa-layla* porque el de Galland estaba incompleto interrumpiéndose en medio de un cuento que el traductor completó con el relato que recibió de forma oral del monje árabe maronita Hanna y esta búsqueda de *Las Mil y una Noches* completas, motivó que un erudito egipcio a finales del siglo XVIII

² Sobre esta cuestión véase Robert (1981: 117-118).

reuniese un equipo y realizase una nueva versión de las *Alf layla wa-layla* donde se acumulaban toda una serie de cuentos árabes hasta completar por primera vez el número real de mil y una noches, que no tenían las versiones anteriores. Es decir que la traducción de Galland originó una nueva versión en la lengua original, aventura insólita en todo tipo de traducciones. Esta versión de finales del XVIII es la conocida por *Versión egipcia de Zotenberg* (V.E.Z.) en honor del sabio que analizó la historia de los manuscritos de las *Alf layla wa-layla* y sobre ella se hicieron la mayor parte de las ediciones árabes del siglo XIX y la mayor parte de las traducciones contemporáneas a las lenguas europeas que se limitaron a traducir el texto más o menos correctamente (Rubiera Mata, 1996: 526).

Las traducciones de la obra de Galland proliferaron en múltiples países durante los siglos XVIII y XIX. En España, la primera traducción que se conoce de *Las Mil y Una Noches* data de 1841 y, ciertamente, procede de la versión de este autor. No obstante, cabe mencionar que Galland no fue el único traductor de la obra, pues a comienzos del siglo XX, concretamente entre 1899 y 1904, se publican también en Francia los dieciséis volúmenes de la traducción de Mardrus. Este autor toma como referencia la versión egipcia de Zotenberg, a la cual añade fragmentos y nuevos relatos que no aparecían en la obra original. Aunque también se han realizado traducciones en España a partir de versiones en otros idiomas —como alemán, italiano y, por supuesto, árabe—, Cinca i Pinós (2001: 200) apunta que las traducciones provenientes del país galo tuvieron mucho más éxito, por lo que «es evidente, pues, que buena parte del público lector en lengua española ha conocido el texto de *Las mil y una noches* a través de las traducciones del francés». Esto podría presentar una influencia en el conocimiento popular de ciertas narraciones, entre las que podría encontrarse el tipo ATU 707.

Se considera que el texto de Straparola, junto con otra serie de colecciones del género, influyeron en obras posteriores en las que imperaba la recopilación del folclore y la literatura de tradición oral de diferentes culturas, como ocurre con los hermanos Grimm. Prat Ferrer (2014: 252) afirma, así, que muchos de los cuentos presentados en *Kinder und Hausmärchen* procedían de publicaciones periódicas y que «las fuentes de los Grimm eran desde luego, literarias, de los siglos XVI y XVII; los cuentos de Straparola y Basile, así como los cuentos de hadas franceses influyeron en el material que encontraron para la composición de esta obra». En el segundo volumen de la obra de Jacob y Wilhelm, *Kinder und Hausmärchen*, publicado en 1815, se incluye el cuento «De drei Vügelkens», que corresponde al tipo que nos interesa. Como es sabido, esta colección disfrutó de un gran prestigio que se dilata hasta nuestros días y fue, a su vez, influencia para recopilaciones y publicaciones futuras.

Posteriormente, en 1877, aparece en Italia otra versión de dicho cuento en la obra *La novellaja Fiorentina*, de Vittorio Imbriani. En este caso, la versión se titula «L'uccellin che parla». En esta obra, el autor enfatiza la reproducción fiel del habla del pueblo como objetivo fundamental, en contraste con otras obras comentadas aquí en párrafos anteriores, las cuales presentan modificaciones en la forma y lenguaje de los registros orales originales.

El interés por la recopilación y publicación de la literatura de carácter oral alienta a autores españoles, entre los que cabe mencionar a Cecilia Böhl de Faber, autora de varias colecciones de cuentos populares. La última de sus publicaciones, en 1877, *Cuentos, oraciones, adivinas y refranes populares e infantiles*, firmada —como el resto de sus obras— con el pseudónimo de Fernán Caballero, presenta por primera vez en España un cuento con el tipo ATU 707 titulado «El pájaro de la verdad». Cinco años más tarde,

en 1882, el precursor de los estudios de literatura folclórica española, Antonio Machado y Álvarez publica en la revista *El Folk-Lore andaluz* otra versión narrada por su propia hermana, titulada «El agua amarilla». Las versiones de estos dos autores difieren en la presentación de los cuentos, pues Böhl de Faber —si bien pionera en la publicación de recopilaciones orales— presenta una versión pulida del relato: «[la labor de Fernán Caballero] se aparta de la de los más estrictos folcloristas e investigadores [...], puesto que la autora no conserva exactamente la pronunciación fiel de los hablantes ni transcribe sus palabras, sino que refunde y recrea los cuentos» (Jofre, 1990: 251). Esto contrasta con el registro de Demófilo, en el que él mismo puntualiza que el cuento se publica «tal y como me lo refirió una hermana mía de doce años, conservando sus mismas palabras y repeticiones» (1882: 305). Asimismo, en 1885, Juan Menéndez Pidal, publica otra versión en *Poesía popular: colección de viejos romances que se cantan por los asturianos en la danza prima, esfoyazas y filandones* titulada «El pájaro que habla, el árbol que canta y la fuente amarilla». En ella, aparecen reflejados los datos personales del informante.

Aunque quedan por comentar muchas obras literarias que han incorporado alguna versión del tipo cuentístico ATU 707, estas aquí presentadas, por tratarse de las primeras en haber sido publicadas, podrían considerarse como la posible base referencial de los registros recopilados que se detallarán a continuación. Sin embargo, cabe mencionar brevemente que existen otras tantas obras que no reproducen el cuento por completo, pero presentan diversos motivos y episodios idénticos a la narración que nos ocupa. Este es el caso, por ejemplo, de «El Caballero del Cisne» en *La Gran Conquista de Ultramar* o *El cuento del zar Saltán*, de Aleksandr Pushkin. En ambos casos, queda representado el episodio de la esposa calumniada y el desenlace de la historia con el reconocimiento de los hijos. Agúndez García (1998: 111-123) expone una considerable lista de narraciones populares y literarias vinculadas con este tipo cuentístico, ofreciendo una invitación a un futuro análisis contrastivo entre ellas.

2. LAS VERSIONES HISPÁNICAS RECOGIDAS EN EL CORPUS DE LITERATURA ORAL

Además de todas las referencias que se han tratado en el apartado anterior, el tipo ATU 707 puede conocerse en España por diversos títulos, entre los que pueden encontrarse *El pájaro que habla, el árbol que canta y el agua de oro*, *El pájaro belverde*, *Los niños con la estrella en la frente*, *Los tres hijos de oro* o *El lucerito de oro en la frente*. En el *Corpus de Literatura Oral* (en adelante, *CLO*), el título que aparece para hacer referencia a estas versiones se representa de forma diversa, dependiendo de cómo las informantes lo conocen comúnmente. Dos de los registros españoles coinciden en titularlo *El Castillo de Irás y No Volverás*. Se trata de las versiones procedentes de la localidad de Aliseda³, provincia de Cáceres, con referencia catalográfica 1967n⁴ y de la localidad de Iniesta⁵, provincia de Cuenca, con referencia 1765n. El tercero, procedente de Fuentes de Andalucía⁶, provincia de Sevilla, con referencia 1617n, lleva por título *El pájaro, el árbol y la fuente*. Como se ha comentado anteriormente, son tres las versiones que corresponden a la Península hasta este momento; sin embargo, la distancia que existe entre cada una de ellas ofrece la posibilidad

³ Registrada a Josefa Corchero Liberal, de cincuenta y nueve años, el 3 de mayo de 2024.

⁴ En el *Corpus de Literatura Oral*, cada archivo posee un número de registro que facilita su identificación y acceso rápido en la plataforma. Se trata, en cualquier caso, de cuatro números dígitos seguidos de las letras «r», «c», o «n» dependiendo del género correspondiente de romancero, cancionero o narrativa.

⁵ Registrada a Consolación Soriano Cariñana, de ochenta y cuatro años, el 1 de julio de 2023.

⁶ Registrada a Aurora Urbina Fernández, de cincuenta y siete años, en 2003.

de cuestionarnos si se trata en los tres casos de la misma rama narrativa. Debido a la extensión de las versiones no será posible reproducir las narraciones en estas páginas, por ello, se remite a la referencia catalográfica del *CLO* para consultar sus transcripciones. A continuación, teniendo presente el resumen del tipo, se procederá a comentar y contrastar los detalles más característicos de cada una de las versiones españolas para una mayor comprensión de la presencia de los motivos literarios.

La situación inicial en la versión de Cáceres dista notablemente de las demás en ambos episodios introductorios. Se trata del único caso en el que no aparece el número tres en referencia a las hermanas, sino que este queda reducido a dos. De este modo, los ofrecimientos que se enumeran en los demás registros a cambio de casarse con el rey quedan revocados en la narración cacereña. No obstante, en la segunda parte de su introducción se produce un episodio que no aparece en las demás versiones. Se trata de la alteración del intercambio postal entre el matrimonio, ya que, como en las demás versiones, cuando la mujer da a luz a sus hijos, el marido se encuentra lejos de casa. La hermana reescribe las cartas con la intención de crear un malentendido y poder separar a la pareja: a la noticia de que han nacido los hijos con manchas de sol y luna en la frente, el marido recibe un mensaje en el que se destaca la fealdad de los bebés. Aunque este le contesta con palabras dulces, la mujer recibe una misiva modificada en la que alega que no quiere ver a sus hijos y le pide que los mate. Así, aunque se trata de una diferencia no significativa en el desarrollo del cuento, esta versión de la provincia de Cáceres es la única recopilada en el *CLO* en la que la propia madre se encarga de meter a sus hijos en una caja y echarlos al río con la intención de que alguien los críe. El resumen ATU hace referencia al nacimiento de tres hermanos; sin embargo, en todas las versiones recopiladas, tanto las tres españolas como la marroquí y la argelina, se hace referencia al nacimiento de gemelos o mellizos, tratándose siempre de un niño y una niña. Como aparece en el resumen, la madre siempre es encarcelada por no haber cumplido su promesa o, en la versión cacereña comentada anteriormente, por haberse, aparentemente, deshecho de sus hijos. En todos los casos, los niños son abandonados en un entorno natural y rescatados por una familia que los cría.

Aunque en el resumen ATU se especifica que, cuando los hermanos crecen, van en busca de su padre, esta acción solo se desarrolla en las versiones de Cáceres y Cuenca. Merece la atención comentar que esta escena no influye en la trama del cuento más allá del ser conscientes de que no conocen a sus progenitores. Cuando marchan de casa de los padres de acogida, transcurre poco tiempo hasta terminar alojados nuevamente en casa de otra pareja; por lo tanto, en ningún caso la trama se desarrolla con la búsqueda del padre. En este momento, la versión conquense se separa de las demás y añade otro episodio más a la trama del cuento: tras haber marchado en busca de sus padres biológicos, los hermanos encuentran a la entrada de un pueblo el cuerpo sin vida de un hombre al que no pueden dar sepultura por haber dejado una deuda antes de morir. Los jóvenes pagan la dita con el poco dinero que les queda para que el hombre pueda descansar en paz. Este personaje volverá a aparecer posteriormente en la narración, ofreciéndoles ayuda en las tareas que han de realizar, como señal de agradecimiento por haberle dado sepultura. Este pasaje coincide con la introducción de otro tipo, el ATU 505, titulado *El muerto agradecido*. La escena que se desarrolla es exactamente la misma salvo por el compromiso de repartir las ganancias; pues la ayuda ofrecida por el difunto es un acto de agradecimiento sin ninguna otra intención:

Mientras viaja, un hombre ve un cuerpo al que no permiten darle sepultura o es maltratado por sus acreedores. Él usa todo su dinero para pagar las deudas del fallecido y para su funeral. Más tarde, se encuentra con el agradecido difunto en forma de un

compañero de viaje (anciano, sirviente) que quiere ayudarlo con la condición de que dividan todas sus ganancias (Traducción propia de Uther, 2024: 307-308).

En la versión sevillana, los propios jóvenes se construyen un palacio en el que vivir tras alejarse de la familia que los ha criado. En los otros dos casos, como ya se ha hecho alusión anteriormente, se quedan en casa de otra pareja de ancianos y se hacen cargo de las labores de la huerta. Posteriormente, ocurre la misma escena en los tres registros: las tías descubren que los jóvenes siguen con vida al reconocer sus señales de nacimiento, por lo que planean visitar a los hermanos hasta en tres ocasiones diferentes para convencerlos de la necesidad de adquirir ciertos elementos. En los casos de Sevilla y Cuenca, las tías envían a una bruja para que alabe la belleza del jardín y comente varios elementos que lo harían ser comparable con el jardín del rey. En el caso de Cáceres, es la tía la que realiza esas visitas justificando la obtención de los objetos como muestra de afecto para gratificar a la pareja que los había acogido y cuidado en ese tiempo. En este momento de la trama, las versiones españolas que encontramos en el *CLO* coinciden en incluir los tres elementos que aparecen en el resumen ATU, aunque con peculiaridades diversas: en lugar de ir en busca de un árbol cantor, se dirigen hacia un árbol que produce frutas de todo tipo en cualquier época del año; el agua de la vida pasa a ser una fuente de agua de colores o que no deja de fluir; y el pájaro, además de parlante, dice siempre la verdad. En la versión sevillana, los elementos no presentan cualidades mágicas; se trata simplemente de una fuente, un pájaro y una planta. Además, curiosamente, es el único registro de los cinco recopilados en la plataforma hasta el momento en el que el último elemento al que se hace mención es una planta y no el pájaro de la verdad.

Los tres registros españoles hacen referencia al Castillo de Irás y no Volverás, lugar en el que encontrarán los bienes comentados. En el registro conquense, solo el joven se pone en marcha en busca de dichos elementos, mientras que, en las otras dos versiones, ambos hermanos se dirigen juntos al castillo. En cualquier caso, en cada registro aparece un ayudante en el camino (un pájaro, un hombre anciano y una mujer) que les aconseja sobre cómo salir exitosos de cada prueba. En la versión sevillana, el pájaro les ayuda indicándoles cómo deben eludir al león guardián que custodia la entrada del castillo: deben pasar cuando el animal tenga los ojos abiertos y no cerrados. En las versiones de Cáceres y Cuenca, los ayudantes les advierten de los peligros del castillo: sus puertas permanecen abiertas solo durante las campanadas de las doce; si no son capaces de salir en ese tiempo, quedarán convertidos en estatuas. Además, también les especifican qué elementos deben elegir para llevarse con ellos: siempre deben fijarse en aquellos que tengan peor aspecto e ignorar los que presenten buena apariencia.

Los episodios de la búsqueda y obtención de los elementos deseados ocurren de forma similar en los tres registros españoles. Aunque en las dos primeras ocasiones el hermano es capaz de salir victorioso del castillo y conseguir los preciados objetos, fracasa en la última misión al desoír los consejos del ayudante que encuentra por el camino, se entretiene y se convierte en piedra. En las versiones de Sevilla y Cáceres, la joven queda fuera de las puertas del castillo y presencia cómo su hermano no llega a tiempo para poder salir. Tras ser persuadida por su tía encubierta —con la intención de que esta corriera la misma suerte y quedara también atrapada dentro del castillo—, la protagonista vuelve al rescate de su hermano. Como ha quedado descrito anteriormente, en la versión de Cuenca, el hermano se dirige solo al castillo. Este finaliza la primera empresa y sale justo a tiempo antes de que se cierren las puertas. En ese momento, aparece de nuevo el anciano que le había dado las indicaciones para entrar al castillo y le regala una espada

brillante, la cual debe dar a su hermana para que le sirva como aviso si él está en peligro. La tercera vez que visita el castillo, el joven es atacado por los pájaros que habitan en el interior y le es imposible llegar a tiempo para salir. La hermana, al ver que pasan los días y no recibe noticias de él, revisa la espada brillante que le había dado el anciano y la encuentra ennegrecida. Así, la joven comprende que su hermano está en peligro y que debe partir para salvarlo. Esta parte de la trama puede asociarse con el tipo ATU 303, titulado *Los gemelos*, tanto por el uso del amuleto de vida, como también por la conversión del protagonista en piedra o por la marcha del hermano gemelo al rescate:

Una mujer da a luz a gemelos. [...] Uno de los hermanos se pone en camino junto con sus animales. Cuando los hermanos se separan, convienen en llevar un amuleto de vida que les avisa cuando uno de ellos está en peligro mortal y necesita ayuda: el agua se volverá turbia, una planta o un árbol se secará, un cuchillo clavado en un árbol se oxidará, etc. [...] En contra de una advertencia, el héroe sigue una luz (es tentado por un animal). Cae en manos de una bruja y se convierte en piedra. Su hermano gemelo recibe un aviso del amuleto de vida y parte en su búsqueda (Traducción propia de Uther, 2024: 198).

Cuando la joven llega a las puertas del castillo, el ayudante le aconseja cómo hacer para salvar a su hermano. En los casos de Sevilla y Cuenca se utiliza la misma solución: acariciar la figura de piedra o mármol con la pluma del pájaro. Esto no solo hará revivir al hermano, sino a cualquiera que haya sufrido su misma suerte. En el caso del registro sevillano, cada pluma que la joven arranque al pájaro romperá el hechizo de una de las estatuas de piedra que se encuentra dentro del castillo y las convertirá de nuevo en persona. En la versión de Cuenca, el anciano le proporciona la pluma a la joven. Cuando haya acariciado con ella al hermano, debe soltar la pluma que, al ser movida por el viento, deshará el encanto del resto de personas que allí se encuentran convertidas en piedra. Por otra parte, en el registro de Cáceres, el joven queda convertido en una piedra blanca justo detrás de la puerta del castillo; por lo que la hermana debe darle una patada para que este recupere su forma humana.

Las tres versiones concluyen de manera similar al resumen ATU: el rey, embelesado por el jardín o por el pájaro parlante, decide acercarse a los jóvenes. En la versión de Cuenca, el pájaro advierte a los niños de la presencia de su padre y de la situación reprochable en la que se encuentra la madre. En el registro de Cáceres, el rey invita a los jóvenes hermanos a un banquete en palacio. El pájaro le indica al rey la ausencia de alguien en la mesa e insiste en que hagan salir a la esposa de la mazmorra y esté presente en la cena. Cuando esto ocurre, el ave desata el pañuelo que cubre la frente del hijo, dejando su marca de nacimiento visible, por lo que la madre los reconoce rápidamente. Finalmente, la pareja descubre que las cartas que habían intercambiado sobre el nacimiento de los gemelos estaban manipuladas por la hermana de ella. En la versión sevillana, el pájaro no influye en el desenlace. Son los hermanos, entablando una conversación con el rey, quienes descubren que son sus hijos y le revelan las señas de nacimiento como muestra irrefutable. Como desenlace, la familia queda reconstituida con la liberación de la madre y las tías son siempre castigadas.

3. LAS VERSIONES MAGREBÍES RECOGIDAS EN EL CORPUS DE LITERATURA ORAL

Al igual que los casos anteriormente comentados, se presentarán a continuación las dos versiones restantes que se encuentran en el *Corpus de Literatura Oral*. Se prestará especial atención a aquellos pasajes que disten de los precedentes. Los registros que se van

a analizar corresponden a los títulos de *El hermano que fue a buscar la leche de la leona, el agua que fluye donde terminan las montañas y el pájaro que canta en la casa de oro*, procedente de la localidad de Tafoughelt⁷, provincia argelina de Berkane, que en el *CLO* aparece con la referencia catalográfica 1533n, y *El pájaro hablador*, registro de la localidad de Chauen⁸, provincia de Chauen, Marruecos, con referencia 1464n. La versión argelina ha sido reproducida en cabileño y traducida al español por Óscar Abenójar; y la versión marroquí ha sido narrada en árabe chauní y traducida por Francisco Moscoso García.

La versión marroquí es la única que presenta el número de hermanas aumentado a cinco. Sin embargo, ambos archivos coinciden en las promesas que llevarán a cabo si el rey se casa con ellas: las hermanas se ofrecen para realizar labores imposibles, como alimentar a toda la corte con solo un muslo de oveja o limpiar el palacio con el agua que cabe en un dedal. Se trata de labores que implican el servicio a la corte, en contraste con las promesas que aparecen representadas en los registros españoles, en los que las figuraciones tratan más bien de beneficios que obtendrían las jóvenes tras el casamiento, como poder viajar a cualquier lugar o poseer infinidad de trajes y joyas. Así, se podría indicar ya desde las primeras líneas una variación, si bien no significativa, de los registros españoles a estos que se comentan en este apartado. En las dos versiones magrebíes, el rey se casa con cada una de las hermanas y todas son incapaces de cumplir lo prometido, salvo la última de ellas. Estos dos registros coinciden con las narraciones de Sevilla y Cuenca en la figura de la hermana más joven como la única capaz de cumplir su promesa y dar a luz a dos hijos maravillosos. En la versión argelina, los recién nacidos presentan la peculiaridad de los mechones de oro y, en el archivo de Marruecos, esta promesa se amplía al dotar a los futuros hijos de propiedades mágicas: «un niño y una niña, que cuando rieran saliera el sol, cuando lloraran lloviera, cuando se lavaran las manos, la lisa que hierve en el agua se volviera dulce, cuando marcharan rápidamente dejaran tras ellos un ladrillo de oro y otro de plata» (*CLO*, 1464n). Estas últimas cualidades beneficiarán a la familia que acoge a los bebés —pues aumentarán enormemente sus riquezas— y serán esenciales en el reencuentro con el padre biológico, aunque no presentan mayor relevancia para el transcurso del cuento.

La segunda parte de la introducción, vinculada con el pasaje de la mujer calumniada, transcurre de forma general en ambos registros. En ninguno de los dos casos aparece la necesidad de búsqueda del padre cuando los hermanos crecen. Posteriormente, al avanzar en el desarrollo de la narración y tras el descubrimiento por parte de las tías de que los hermanos siguen con vida, se muestran dos interesantes variantes de las insospechadas visitas que reciben los jóvenes. En ambas ocasiones, los hermanos son persuadidos para conseguir ciertos elementos que tienen la finalidad de demostrar el amor de los familiares. En el caso de Marruecos, aunque la conversación se produce entre la tía y los hermanos, es el cuidador de estos el que debe realizar un total de cuatro ofrendas a sus hijos: elaborar una gallina de oro con sus pollitos de plata; alzar una ventana hacia el sol, otra hacia la luna y otra hacia el pozo del mar; sembrar un árbol que dance; y traer el pájaro hablador. El padre adoptivo les ofrece lo que piden, salvo en la última ocasión, en la que el hijo es consciente del peligro que puede correr el padre y decide ir él en su lugar. En el caso de Argelia, las tías envían a una vieja para que trate con los hermanos, como ocurre en los registros españoles de Sevilla y Cuenca. En este caso, la conversación se produce

⁷ Registrada a Dj. M., de cuarenta y siete años, el 15 de septiembre de 2013.

⁸ Registrada a Lalla, de ochenta años, en el año 2000.

a espaldas del gemelo, solo entre la joven y la anciana. La mujer consigue en varias ocasiones convencer a la protagonista para que finja estar enferma y que su hermano demuestre el amor que siente por ella al traer la leche de la leona en la piel de su propia cría, el agua que fluye donde terminan las montañas y el pájaro que canta en la casa de oro del hada. Para ello, el protagonista recibe ayuda de un sabio que le aconseja cómo debe eludir los peligros y sortear ciertas pruebas, como apaciguar a los monstruosos animales que custodian el líquido milagroso que cura. Este pasaje aparece representado en el tipo ATU 551, titulado *El agua de la vida*:

Un rey enfermo solo puede curarse con un remedio maravilloso (agua de vida, manzanas rejuvenecedoras, el ave fénix, etc.). Quienquiera que lo traiga heredará el reino. Sus tres hijos se embarcan en la búsqueda. Los dos mayores, arrogantes, se desvían de su objetivo.

El más joven es decidido y amable con los ancianos (enano, águila), los cuales le muestran el camino y le dan consejo. Con su ayuda, llega a un castillo mágico que solo abre durante una hora. Apacigua a los guardias animales (dragón, etc.) y encuentra a todos los demás dormidos. Localiza la fuente de la vida (el manzano dorado) y toma el remedio (Traducción propia de Uther, 2024: 339).

En los dos registros magrebíes, los elementos que deben buscar distan de aquellos que aparecen representados en el resumen ATU 707. En el caso argelino, no queda reflejado el árbol que danza y, en el caso marroquí, está ausente el agua que no deja de fluir. En ambos, al igual que en la versión española de Cuenca, el hermano emprende la búsqueda él solo. En el cuento argelino, como se ha hecho mención anteriormente, el joven pide consejo a un sabio que le advierte de los peligros que puede sufrir para conseguir aquello que la hermana le pide. En primer lugar, sacrifica una oveja para alimentar a unos cachorros de león. La leona, agradecida, acepta el sacrificio de uno de ellos para depositar su leche en la piel del cachorro. En ese momento, el animal advierte al joven de no girarse y mirar hacia atrás cuando se marche. En otra ocasión, el protagonista sacrifica otro animal para entretener a los monstruos guardianes del agua que fluye donde terminan las montañas; pues corre el riesgo de poder convertirse en piedra si estos le soplan. Por último, para conseguir el pájaro que canta en la casa de oro del hada, el joven le esconde la ropa a esta mientras se baña y, a cambio, ella promete ofrecerle aquello que pida. Consigue casarse con ella y ambos quedan felizmente viviendo en la casa del hada junto con el pájaro cantor. Es el único registro que aparece en el *CLO* en el que el protagonista no sufre ningún encantamiento, sino que queda alejado de su hermana por decisión propia.

En el caso marroquí, el joven no respeta las advertencias de dos sabios cuando parte en busca del pájaro, lo acaricia y queda rendido en un sueño profundo. Igual que en el registro de Cuenca, en esta versión aparece un amuleto de vida: una planta que se marchita para advertir a la joven de que su hermano está en peligro. Cuando ella marcha en su rescate, encuentra a los sabios que habían aconsejado anteriormente a su gemelo y sigue las indicaciones que le ofrecen para ser capaz de atrapar en una jaula al pájaro hablador. En ese momento, es el propio pájaro el que le presenta la solución para romper el encantamiento: debe arrancarle una de sus plumas y, coincidiendo con los registros de Sevilla y Cuenca, acariciar con ella a todo aquel que haya sido hechizado por el ave.

En los desenlaces de los dos registros aparecen involucrados dos factores: el pájaro cantor y la revelación de las señas de nacimiento frente a los padres. Concretamente, en el caso marroquí, la muestra del don fantástico de los gemelos es expresada verbalmente por

la persona que cuidó de ellos tras haberlos rescatado. De forma similar ocurre en el caso argelino: el pájaro no expresa el engaño, solo canta y formula el pareado «¡El cuervo! ¡El cuervo come tierra!»⁹ (CLO, 1533n). Con esto, los hermanos comprenden que hay algo extraño en su historia y que verdaderamente son hijos del rey. Como ocurre en las demás versiones, la madre es liberada y la familia queda de nuevo reunida. El registro argelino sigue a las versiones españolas en concluir el cuento con un castigo a las tías; no así el marroquí, que es el único que omite el desenlace de estas.

MOTIVOS PRINCIPALES DE LOS REGISTROS RECOPIADOS

A continuación, se presenta un listado con los motivos que pueden encontrarse en las diferentes versiones del cuento que se han analizado. Estos aparecen separados en los cuatro episodios principales en los que se puede dividir la estructura del tipo. Se presentan en negrita aquellos motivos que se muestran en el resumen del tipo 707 en el catálogo ATU y se incluyen en tipografía redonda otros tantos que han podido ser detectados en alguna de las cinco versiones estudiadas. Para ello, se ha tomado como referencia la clasificación realizada por Thompson (1955-1958). Posteriormente, se presenta una tabla que muestra la presencia de dichos motivos en cada registro recopilado en el *Corpus de Literatura Oral*. Se ha creído conveniente presentar todos los motivos que aparecen en el resumen, aunque existen algunos casos en los que no se identifican en ningún registro. De esta forma, queda visible la presencia y ausencia de los principales motivos del cuento.

Episodio 1: Deseo de obtener un marido

N201 ‘Deseo exaltado de un marido hecho realidad’; **H71.2** ‘Cabello de oro (o de plata) como señal de realeza’; **H71.3** ‘Perlas del cabello como señal de realeza’; **H71.7** ‘Niño nacido con una cadena alrededor del cuello: señal de realeza’; **H71.1** ‘Estrella en la frente como señal de realeza’; **N455.4** ‘El rey escucha a una joven alardear sobre lo que haría si fuese reina’; **H373** ‘Prueba de la novia: realización de tareas’; **L162** ‘Una heroína humilde se casa con un príncipe (rey)’.

Episodio 2: La esposa calumniada

K2110.1 ‘Esposa calumniada’; **K2117** ‘Esposa calumniada: carta sustituida (mensaje falsificado)’; **S410** ‘Esposa perseguida’; **Q433** ‘Castigo: encarcelamiento’; **K2115** ‘Calumnias sobre haber parido animales’; **S301** ‘Niños expuestos’; **S142** ‘Persona arrojada al agua y abandonada’; **R131.2** ‘Molinero rescata a un niño abandonado’; **R131.4** ‘Pescador rescata a un niño abandonado’.

Episodio 3: Aventuras de los hijos

H1381.2.2.1 ‘Hijo busca al padre desconocido’; **H1320** ‘Búsqueda de objetos o animales milagrosos’; **H1331.1.1** ‘Búsqueda del pájaro de la verdad’; **H1331.1.4** ‘Búsqueda del pájaro que habla’; **H1333.1.1** ‘Búsqueda del árbol cantor’; **H1321.5** ‘Búsqueda del agua cantante’; **H1321.4** ‘Búsqueda del agua danzante’; **H1321.1** ‘Búsqueda del Agua de la Vida (agua que resucitará)’; **H1361** ‘Búsqueda de la leche de la leona’; **H1212** ‘Misión asignada debido a una enfermedad fingida’; **D1131** ‘El castillo mágico’; **N570** ‘Guardián

⁹ Como se ha mencionado anteriormente, este registro fue narrado en cabileño; sin embargo, la informante utiliza el árabe solo para esta parte: «L’aghrab! / L’aghrab yakul trab!».

del tesoro'; F771.5.1 'Castillo custodiado por bestias'; **D231.2** 'Transformación: hombre en columna de mármol'; B172.1 'Pájaro mágico petrifica a quienes se acercan'; **N825.3** 'Anciana ayudante'; N825.2 'Anciano ayudante'; E341.1 'Muerto agradecido por haber redimido al cadáver'; E761.3 'Amuleto de vida: el árbol (la flor) se marchita'; E761.4.7 'Amuleto de vida: la espada se oxida'; **R158** 'La hermana rescata al o los hermanos'; D782 'Desencantamiento por contacto físico'; D789.6 'Desencantamiento por repetición de fórmula mágica'; D1021 'Pluma mágica'.

Episodio 4: Restitución del núcleo familiar

H151.1 'Atención atraída por los objetos mágicos: se produce el reconocimiento'; **K1911.3.1** 'Sustitución de una falsa novia revelada por el animal'; **B131.2** 'El pájaro revela la traición'; H11.1 'Reconocimiento al contar la historia de vida'; H51.1 'Reconocimiento por marca de nacimiento'; **Q261** 'La traición castigada'; **S451** 'La esposa marginada es reunida por fin con su marido y sus hijos'.

	1617n	1967n	1765n	1464n	1533n
Episodio 1: <i>Deseo de obtener un marido</i>					
N201	+		+	+	+
H71.2					+
H71.3					
H71.7					
H71.1	+	+	+		
N455.4	+		+		
H373				+	+
L162	+		+		
Episodio 2: <i>La esposa calumniada</i>					
K2110.1	+		+	+	+
K2117		+			
S410					
Q433				+	
K2115	+		+	+	+
S301	+				+
S142		+	+	+	
R131.2		+	+		
R131.4				+	
Episodio 3: <i>Aventuras de los hijos</i>					
H1381.2.2.1		+	+		
H1320		+	+		+
H1331.1.1		+	+		
H1331.1.4		+	+	+	
H1333.1.1					
H1321.5					

	1617n	1967n	1765n	1464n	1533n
H1321.4					
H1321.1					
H1361					+
H1212					+
D1131	+	+	+		
N570					+
F771.5.1					+
D231.2	+	+	+		
B172.1				+	
N825.3		+			
N825.2			+	+	+
E341.1			+		
E761.3				+	
E761.4.7			+		
R158	+	+	+	+	
D782		+			
D789.6			+		
D1021			+	+	
<i>Episodio 4: Restitución del núcleo familiar</i>					
H151.1		+	+		
K1911.3.1					
B131.2			+	+	+ ¹⁰
H11.1	+			+	+
H51.1		+			+
Q261	+	+	+		+
S451	+	+	+	+	+

4. CONCLUSIONES

Como puede apreciarse en el análisis de los datos anteriormente representados, las cinco versiones recopiladas en el *CLO* desarrollan una estructura similar al coincidir en la exposición de los cuatro episodios característicos del tipo ATU 707. Además, en todos los casos se incluyen los motivos principales que resultan relevantes para el desarrollo de la narración. Sin embargo, las diferencias entre ciertas versiones quedan visibles en algunos aspectos. Así ocurre, por ejemplo, con la versión conquense, que dista de todas las demás en los dos primeros episodios del cuento: es el único registro que presenta a dos hermanas. Esta reducción de los números tres o cinco, visibles en los demás registros, podría servir de justificación para suprimir la exaltación del deseo de un marido por parte de las jóvenes. La presencia de una sola antagonista podría justificar, además, el episodio

¹⁰ El pájaro no verbaliza la traición, pero recita un pareado que desencadena la conversación entre los hermanos y el descubrimiento de la traición ocurrida.

de la alteración epistolar entre la pareja, dando lugar a que sea la propia madre la que decida deshacerse de sus hijos.

En el desarrollo del cuento pueden apreciarse ciertas disparidades, aunque todas vinculadas a la trama narrativa que nos ocupa. Sin embargo, la versión que más dista de las demás durante este tercer episodio es la argelina. En ella, aparecen elementos no presentados en los cuatro restantes, como los objetos que debe conseguir el hermano —es el único registro en el que se menciona un motivo que aparece de forma más recurrente en registros magrebíes: la leche de la leona—, así como los ardides que debe emplear para obtener dichos elementos, pues resulta también el único registro que presenta una variedad de guardianes que custodian los elementos deseados y la necesidad de sacrificar animales para alcanzar dichos objetos. Además, solo en esta versión el protagonista no queda atrapado o petrificado durante su última misión, sino que es él mismo quien decide disfrutar de una vida aparte, alejado de su hermana; por lo que es la única narración en la que la gemela no acude en su búsqueda para rescatarlo.

La mayoría de los elementos mostrados en los diferentes registros coinciden en el desenlace del cuento. El registro procedente de Sevilla es el único en el que la figura del pájaro no es relevante; en todos los demás, el animal juega un papel fundamental para el reencuentro de los gemelos con su padre. En cualquier caso, la narración siempre concluye con la reestructuración de la familia. Solo en el registro marroquí se omite el castigo a las tías por la traición cometida.

El tipo ATU 707 presenta ciertos episodios que pueden servir de unión a otros tipos. En algunos casos en los registros que nos ocupan, como ya se ha mencionado durante el análisis de las diferentes versiones, la narración del cuento se enriquece con la introducción de estos otros episodios sin afectar a la estructura principal. Ocurre, así, con el tipo ATU 505, que sirve para introducir el personaje de ayudante del camino en el registro de Cuenca; o el tipo ATU 551 para justificar la necesidad de encontrar ciertos remedios curativos en el registro de Argelia.

Si se consideran no solo los motivos presentados en la tabla anterior, sino también las características más importantes comentadas durante el análisis, puede observarse una mayor similitud manifestada entre las tres versiones españolas, como la caracterización de la estrella en la frente de los gemelos o pasajes correspondientes al desarrollo de la narración, como la transformación del hermano en piedra. Además, la semejanza entre los registros de Cáceres y Cuenca son visibles en la necesidad de búsqueda del padre cuando los gemelos crecen, inexistente en la versión sevillana, o la presencia de personas ancianas como ayudantes de los hermanos en la búsqueda de los elementos —en este caso, si bien en el registro sevillano también aparece esta figura del ayudante, se trata de un pájaro parlante que da ciertas indicaciones a los hermanos para la obtención de los objetos.

Aunque las versiones magrebíes coinciden en algunos detalles, como la realización de las pruebas por parte de las jóvenes para cumplir la promesa de casarse con el sultán, no existe la misma concordancia comentada con los casos españoles. En efecto, se ha hecho mención a la presencia de ciertos pasajes presentes en la versión recopilada en Argelia que distan de forma más notable de los demás registros. Sería interesante estudiar más versiones argelinas de este tipo cuentístico para comprobar si se repiten los mismos patrones que confirmen la variabilidad de este tipo en el país. La versión marroquí, por el contrario, presenta una mayor similitud con las versiones españolas: coincide, por ejemplo, con las tres en la transformación del hermano en mármol —aunque en este caso la conversión la haya realizado el propio pájaro y no el hechizo que ocurre tras cerrarse las puertas del castillo— y comparte con las versiones de Cáceres y Cuenca las características

de la narración del abandono, rescate y cuidados que reciben los gemelos recién nacidos. Además, el registro marroquí y el conguense comparten también la presencia de los amuletos de vida, lo que le ayuda a la hermana a saber que su gemelo está en peligro; o la intervención directa por parte del pájaro de la verdad para el reconocimiento de los dos protagonistas con el padre.

Una última reflexión que surge al estudiar estos registros está vinculada con la referencia explícita, en la que coinciden las tres versiones españolas, al «Castillo de Irás y No Volverás», lugar al que deben dirigirse los protagonistas de la historia para obtener los objetos maravillosos y cuyas puertas solo permanecen abiertas por un breve periodo de tiempo. Existe otro cuento en España que también es comúnmente conocido con este mismo título, aunque se corresponde con el tipo ATU 303. Jofre (1990: 247) hace referencia a la mezcla de elementos de este último tipo cuentístico ya en la versión recopilada por Fernán Caballero. Aunque hemos visto que es común que se compartan referencias de otros tipos, la alusión al nombre de este castillo podría ser una evidencia de la contaminación, o, al menos, de la influencia en los registros españoles del cuento popular del *Castillo de Irás y no Volverás*.

FINANCIACIÓN

Este trabajo se enmarca en el ámbito de actuación del Proyecto de Investigación «El corpus de la narrativa oral en la cuenca occidental del Mediterráneo: estudio comparativo y edición digital (CONOCOM)» (referencia: PID2021-122438NB-I00), financiado por la Agencia Estatal de Investigación (AEI) y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER).

BIBLIOGRAFÍA

CATÁLOGOS Y CORPUS

- AARNE, ANTTI Y THOMPSON, Stith (1928): *The Types of the Folktale: a Classification and Bibliography* [FF Communications 74], Helsinki, Suomalainen Tiedekatemia-Academia Scientiarum Fennica.
- AARNE, Antti y THOMPSON, Stith (1961): *The Types of the Folktale: a Classification and Bibliography* [FF Communications 184], 2, Helsinki, Suomalainen Tiedekatemia-Academia Scientiarum Fennica.
- AGÚNDEZ GARCÍA, José Luis, SÁNCHEZ FERRA, Anselmo J. y HERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, Ángel (2023): *Catálogo tipológico del cuento folklórico hispánico. Cuentos de tontos*, VI, Guadalajara, Palabras del Candil.
- CAMARENA LAUCIRICA, Julio y CHEVALIER, Maxime (1995): *Catálogo tipológico del cuento folklórico español. Cuentos maravillosos*, I, Madrid, Gredos.
- CAMARENA LAUCIRICA, Julio y CHEVALIER, Maxime (1997): *Catálogo tipológico del cuento folklórico español. Cuentos de animales*, II, Madrid, Gredos.
- CAMARENA LAUCIRICA, Julio y CHEVALIER, Maxime (2003a): *Catálogo tipológico del cuento folklórico español. Cuentos religiosos*, III, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos.

- CAMARENA LAUCIRICA, Julio y CHEVALIER, Maxime (2003b): *Catálogo tipológico del cuento folklórico español. Cuentos-novela*, IV, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos.
- CAMARENA LAUCIRICA, Julio, CHEVALIER, Maxime, AGÚNDEZ GARCÍA, José Luis, SÁNCHEZ FERRA, Anselmo J. y HERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, Ángel (2022): *Catálogo tipológico del cuento folklórico español. Cuentos del ogro tonto*, V, Guadalajara, Palabras del Candil.
- EL-SHAMY, Hasan (2004): *Types of the Folktale in the Arab World. A Demographically Oriented Tale-Type Index*, Bloomington, University of Indiana.
- GONZÁLEZ SANZ, Carlos (1996): *Catálogo tipológico de cuentos folklóricos aragoneses*, Zaragoza, Instituto Aragonés de Antropología.
- HERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, Ángel (2013): *Catálogo tipológico del cuento folklórico en Murcia*, Alcalá de Henares, El Jardín de la Voz.
- KOSSMANN, Maarten (2000): *A Study of Eastern Moroccan Fairy Tales*, Helsinki, Academia Scientiarum Fennica.
- MAÑERO LOZANO, David (dir./ed.) (2019-): *Corpus de Literatura Oral* (2ª ed.), Jaén: Editorial de la Universidad de Jaén. <<https://corpusdeliteraturaoral.ujaen.es/>>
- NOIA CAMPOS, Camiño (2021): *Catalogue of Galician Folktales*, Helsinki, The Kavela Society Foundation.
- THOMPSON, Stith (1955-1958): *Motif-Index of Folk Literature. A Classification of Narrative Elements in Folktales, Ballads, Myths, Fables, Mediaeval Romances, Exempla, Fabliaux, Jest-Books and Local Legends*, I-VI, Bloomington/London, Indiana University Press.
- UTHER, Hans-Jörg (2004): *The Types of International Folktales. A Classification and Bibliography, Based on the System of Antti Aarne and Stith Thompson*, Helsinki, Academia Scientiarum Fennica.
- UTHER, Hans-Jörg (2024): *The Types of International Folktales. A Classification and Bibliography, Revised and Supplemented Edition*, Helsinki, The Kavela Society Foundation.

ESTUDIOS

- AGÚNDEZ GARCÍA, José Luis (1998): «Cuentos populares andaluces (I)», *Revista de Folklore*, 214, pp. 111-123.
- BOTTIGHEIMER, Ruth. B. (2005): «France's First Fairy Tales: The Restoration and Rise Narratives of "Les facétieuses nuictz du Seigneur François Straparole"», *Marvels & Tales*, 19/1, pp.17-31. <<https://www.jstor.org/stable/41388733>>
- CINCA I PINÓS, María Dolors (2001): «Las versiones francesas de Las mil y una noches: ¿clásicos franceses traducidos al español?», *Los clásicos franceses en la España del Siglo XX: estudios de traducción y recepción*, Francisco Lafarga y Antonio Domínguez (eds.), Barcelona, PPU, pp. 197-200.
- FERNÁN CABALLERO (1877): *Cuentos, oraciones, adivinas y refranes populares e infantiles*, Madrid, Imprenta de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos.
- FOMIN, Maxim (2020): *Ludwig Mülhausen, Séamus Ó Caiside and Scéal Rí na Gréige: The Tale of 'Three Golden Children' (ATU 707) in 1937 Donegal [FF Communications 319]*, Helsinki, Academia Scientiarum Fennica.
- GALLAND, Antoine (1717): *Les Mille et Une Nuits*, París, Jean-Baptiste Coignard.

- GRIMM, Jacob y GRIMM, Wilhelm (1815): *Kinder und Hausmärchen*, Berlín, Realschulbuchhandlung.
- IMBRIANI, Vittorio (1877): *La novellaja Fiorentina*, Florencia, Giovanni Battista Veschi.
- IOUNES-VONA, Rosaria (2013): «Tra Cinquecento e Novecento: l'avatar calviniano della fiaba popolare L'Uccel bel-verde», *Textes & Contextes*, 8, pp. 1-11. <<http://preo.ube.fr/textesetcontextes/index.php?id=414>>
- JOFRE, Montserrat (1990): «Cuentos 'de encantamento' de Fernán Caballero», *Merveilles & Contes*, 4/2, pp. 243-253.
- LE NOBLE, Eustache (1700): *Le Gage touché: Histoires galantes et comiques*, París, Chez Claude Barbin.
- MACHADO Y ÁLVAREZ, Antonio (1882): «El agua amarilla», *El folk-lore andaluz: revista de cultura tradicional*, Sevilla, Francisco Álvarez y C. Editores, pp. 305-310.
- MADAME D'AUNOY (1698): *CONTES NOUVEAUX OU LES FÉES À LA MODE*, París, Chez Claude Barbin.
- MENÉNDEZ PIDAL, Juan (1885): *Poesía popular: colección de los viejos romances que se cantan por los asturianos en la danza prima, esfoyazas y filandones, recogidos directamente de boca del pueblo, anotados y precedidos de un prólogo por Juan Menéndez Pidal*, Madrid, Imprenta y fund. de los Hijos de J.A. García.
- MORIN, Louis (1937): «Les trois Pierre de Larivey», *Mémoires de la Société académique du Département de l'Aube*, 97, pp. 69-190.
- PRAT FERRER, Juan José (2014): *Historia del cuento tradicional*, Guadalajara, Palabras del Candil.
- ROBERT, Raymonde (1981): *Le conte de fées littéraires en France de la fin du XVIIe à la fin du XVIIIe siècle*, Nancy, Presses Universitaires de Nancy.
- RUBIERA MATA, María Jesús (1996): «La traducción como creación literaria: Les mille et une nuits de Galland y de Mardrus», en *Aproximaciones diversas al texto literario*, Jerónimo Martínez, Concepción Palacios y Alfonso Saura (eds.), Murcia, Universidad de Murcia, pp. 525-528.
- STRAPAROLA, Giovanni Francesco (1550): *Le piacevoli notti*, ed. crítica, Milan, Biblioteca Universale Rizzoli.

Fecha de recepción: 31 de marzo de 2025
Fecha de aceptación: 1 de septiembre de 2025

